

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N^o 69.
A. r.

Baif Jean Antoine de.

EVVRES EN RIME
DE 1573
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—
M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES É JOURS
D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muz' de-sur Ptér' ékoutant dès Poète' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne félebrés :
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté!
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' ofskurfit le reluizant : l'ofskur éklérfit.
Lui, san péine le taur drése droét ; é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus á fète sa méxon.
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droét,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pérfs.
On sus tère n'à pas sanplus une sorte de tançons :
Deus an i á. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blám' : Élez ont le kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guérre kruél' é la noéze ki malfét,
La malureux' ! aukun ne la veut, més saurse du déstin
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mét.
L'autre miéure premiére la nuit ténébreuxe la porta :
Més de Saturne le fs ki á fét sa demeure du haut fiél,
Pour lez uméins sus tère la mit, la miéure de beaucoup :
Kant l'ome méme ki ét séniant él émeut á travaillér :
Laur ke selui ki se tiént oéziif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,

*Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,
Sur ki amasse du bién. oꝝ uméins fête noéze fera fruit:
Kant le potier anvî' le potier, le majon le majon poéint:
Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prandra.*

*AU PÈRES, mé bién se propos au fons de ton éspit:
É fête noéze ki elme le mal ne débauche ton éspit,
Toé muzant aus plés, ékouteur mixérable du parkét,
Kar l'out n'èt guére grant de profés é de plés à seluila,
Chés ki le vivr' asuré ne fera de rezérve toulézans,
Bién revenant, ke sa tère produit, manjâle de Sérés.
Dont soulé, remuér tanfons é keréles tu pouroés
Sur les biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
Fér' éinfn. Par koé défédons la keréle de nous deus
An toute droét' ékité, ki de Dieu vient très bone toujours.
Kar nouz avons déjà fét partâj', outre de grans biéns
Autres ke m'as rapinés, pour les donér au dispant tout
Aus jüjes manjeprezans, ki voudroét fête kauze rebrouffér,
Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut:
Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.
Kar les Dieus kaché ont pour les punir aux omes leur vi:
S'éinfi n'étoét, à ton éze seroés déz euvrez an un jour
Pour te tenir, si vouloés, san rien fére par toute l'anné.
Éinfi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal:
É le labour dés beus é mulés ki travaÿlet, se pérdroét.
Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son éspit
Dés ke le kaut Promété' li donant une trouffe le tronpa.
Pour se desur lez uméins il sonja dés douloureux maus.
Kâch' é resérre le feu: ke depuis d'Iapét le bon ansant
Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
Danx une kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.*

*Au l'ansant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,
Éze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
Pour toé mêm' vn grand mäl, é pour lez uméins ki viéndront.
Kant au lieu de se feu mal leur donéré, dukél eutous
Éjouiront leu keur, chérifans leur doufe malurté.*

*Éinfi dit: é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
Lä même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut*

D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans bontevoès d'om' é vértu.
 É k'i la fasse de fass' aus vierjes déesses refanblér,
 Béle, d'énable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fér' ouvrajes mignons, é titre la toèle de grant art.
 É ke Vénus la doré li répand' une grasse toutautour
 Sur son chéf, é dezirs facheus, é soufis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veuz chénin é desevant keur,
 Trébién Mérkur' i méte, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obètr au Fis de Saturne, le grand Roè.
 É tonfoudéin Vulkéin renomé, ki de sès deus hanches klochant va,
 Fèt de la tèrr' une sinple pufèl', au gré du Saturnin :
 É la Déesse Minérv' aux ieus àzurins, si l'atourna.
 É lès Grafes Déesses avék Péithau ke l'oneur suit,
 Par toule kaus li metoèt chénonz d'aur : É toutalantour
 Lès Séxons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :
 E toufon àkoutremant desur éle, Minérve l'ajansa :
 É dans là poétrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é fateur langaj' é le keur desevant li apréta,
 Par le vouloér de Jupin le tonant graus : aussi le kourriér
 Dés Dieus mit la paraul' : É noma la pufèle du beau nom
 Nom ΤΟΥΤΕΔΟΝ : Dautant ke tousseus ki d'Olinp'abitans font,
 Don li donoèt, le maleur dés pauvrez uméins invantís.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vérs Epiméteus laurs Jupitèr Pére mande Tuargus
 Vite kourriér dés Dieus, ki le Don méne : Més Épiméteus
 Lèsse le bon konsèl de Prométeus : K'il ne refút pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinplén : Éins le remandát
 Ranvoéid, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.
 Més l'atant já refu, kant ut le mál il s'an apérsut.

Kar paravant isbas dez uméins lès peuples vivoèt bien,
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine malèze',
 Sans maladi facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.
 Kar biéntaut lez uméins parmi la mixère se font vieus.

Més la femèl' autant de sa méin le kouvérkle, répandit
 Haurz de la boèt' o'z uméins douloureux maus, k'èle proupanfa.
 Éspoèr seul kome dans kéke mézon fori' à débrixièr,
 Réfle léans aus bors de la boèt' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvérkle remis à la boète reférma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chévre-nourri.
 Més milèx autres douleurs vont parmi les omèx érrant :
 Kant, é la terr' ét pléine de maus é pléine la gran mér.
 Aux omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortèls vièndront dès grièves mièzèrèx aportér,
 Sans dire maut : aussî Jupiter leur aute le parlér.
 Éinsi ne peut sévitér nulepart l'antante du gran Dieu.

Més si tu veus moè mèm' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toé, mé-l'odedans de ton ésprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lès Dieus é lèx omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut
 Sèle ke font toupremiér lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus furet' laurs k'aufiél ankaure Saturne komandoét :
 Eus kome Dieus i vivoét : é n'avoét nule tristèse d'ésprit
 Sanx é dehaurs annuis é travaux : é la vièlèse fâcheuz'
 Aukunemant ne venoét. É de piés é de méins se resanblans
 Mémestoujours, gran fête menoét bién loéing de toulés maus.
 Puis kome surmontés de somèl i mouroét : é de tous biéns
 Il jouïsoét : É le cham donevi de li même raportoét
 Faurse bon é beau fruit. Eus librex é frans de voulonté
 Fézoét vi arekoé s'égalans à méme si grans biéns.
 Aur après ke la terrè kouvrit fête rasse de mortèls,
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons surtèrréins lès gardeurs dèx omes mortèls,
 Ki prenet gard' aus droés é méchans fès. D'èr abilés vont :
 Vont partout sus terre l'énable richèsse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoét é la charge Roiale k'i fézoét.

Més la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'arjant
 Là fret ère dépuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèle de kours ne parèle de l'ésprit.
 Més fant ans auprès de sa mère sogneuze, toutansant
 Un om' étoét nourri, nise, tandr', okouvèrt de sa mèzon.
 Puis kant l'âge venant amenoét l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoét aians de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoét d'outraje débordé
 S'astèner antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloét pas
 Sérvir, ni sur lèx autels dèx Ureus fére trébién,
 Éinsi k'i faut, sakriffs' uzité, kome preudomes fézoét.

Or Jupiter kouroufé lez abîma : kâr i ne rendoét,
Ni le devoér ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Més après ke la terre kouvrit sête rasse de mondéins,
Eus sont surtèrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutefoés onorés sont.

Puis Jupiter, deç uméins diférans de paraule, fît un tiérs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne resanbloét :
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoét kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje pitens, é l'outraj' : É ne manjoét
Poéint de froumant : É de dur diamant il avoét le felon keur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoét. Terriblez à tantér
Leurs méins, sur dés manbres mafis, deç épaules s'alongjoét.
Armes d'éreïn il avoét, é d'éreïn leur mézon i sêzoét,
É bezognoét de l'éreïn. É n'étoét an uzaje le sér noér.

Seufsi tués dés méins lèz uns deç autres, de Plüton
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' ofküre défandus,
N'ont nul oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i sont eus,
Lèz a pris : É de l'alme soulèlè lèffaret la klérté.

Més après ke la terre kouvrit sête rasse de mortèls,
Autre kâtriém' anjanse desus là terre Touppéssant,
Fît de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste mièleur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lès demidiéus de set âge premier sur terre toutautour.
Aur é la guérre méchant' é la mélé' dés rudes konbas,
Lèz uns tué devant Téb' au sèt paurtes, ke Kadmus
Konstruixit, kome là debatoét d'OEdipe le bérjal :
E lèz autres, menés atravèrs lès flaus de la gran mèr
Dan lès naus à Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poél.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart deç uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lès retira Jupiter aus bous de la terre demeurans.
É là sont abitans é de soéing é de tristèse d'éspřit
Libres, desur le profond Océan aus ilèz deç Eureus,
Lès Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troéfoés l'an son mièleus fruit.

Au ke je n'usse jamès lez uméins sñkièmes frékantés!
Més ou ke né paraprés ou davant eus fusse trépassé!
S'ét asteure le janre de sér. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pês, de travaļ é miżere se pérdans
E ruïnans. lés Dieus leur donront péinez é tourmans :
Mês toutefoés il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupiter sête rasse d'uméins de paraule divizés
Pérdrá, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pér' aux ansans, ni ne sanblet ó Père lez ansanz :
D'autez à autes n'â foé : Dez amis n'êt plus la loiauté,
Téle kom' auparavant : Ni le frère le frère ne tiént chiér.
Leurs pér' é mère ki sont tousoudein vieus, il vilipandront :
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
Lés malureus, ne sachans redoutér Dieu. Mês i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loér du,
Anpognedroés. Leurs villez i vont détruire parant'heus.
Plus l'ome droét é de bién é de foé nule grasse du bién fêt
N'êt rejevant : Plus taut l'ome sêzant injur' é faursfêt
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é réxon
Plus ne sera. le méchant ó mişeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.
An tous lés malureuz omes ét úne ráje, ki lés suit,
Malrenomuze, joleuze du mal, dépiteuz' à regardér.
É defetans au fiél de la terr' au larjes chemins lons,
Leur beau kours (k'él avoét) é kouvért é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dés Dieus lés traup dépravés omes léssant,
Vérgogn' é justise vont. É douleurs sacheuzes demourront
Aus malureus maurtêls : É du mal ne sera la guérizon.

AUR AŞTEUR' úne sabl' aus Roés ki la sávent je kontré.
Au rouşignaul au kou grivelé parl'éinfi l'éparviér,
Haut d'únepoéint' anamont desamein le trousant é le portant.
Lui, se trouvant de la férre krochú persé toutalantour,
Kri se plégnant. L'oézeau le tenant de se maut le rudoeia.

Au malureus, tu te pléins? un plus faurt aore te tiént pris.
Faut, kéke chantre ke soés, ke tu viénes lapart ke te portré.
Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te léré.

Fou, ki voudra péraper dés plus faurs foèble réxistér.
Guein desur eus i n'ara, mês, outre la honte, dez annuis.

Éinfi dez éles planant li remontroét l'isniel éparviér.
Au Pérsés, la droétüre sui : l'outraje ne poursui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vaşlant

Èxémant ne le peut soutenir, ki s'akdble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieux vaut féle voëie par alleurs
 Pour bien suivre le droët. Droëtüre l'outraje débèllant
 Gangne venant à sa fin. Kéke faut s'an aviçe le fantant.
 Justis' étant tortú' a soudéin lès parjurez auprès.
 Un bruit droëtüre suit kéke part k'él alle tirasse'
 Dèz omes manjepréçans, Kand il font leurs jujemans taur.
 Mès èle suit déplorant la sité des peuplez, é leu' meurs,
 D'er abilé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëtè départi.
 Mès, ki la justise font, tant aus fitoiéns k'oç étranjiérs,
 Droëtè ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la réçon:
 Leur vile guète florit : lès peuplez an èle s'éguéront.
 Par leu tère demeure la Pès nourrisse dèz ansans:
 É Jupiter aularjevoiant male guérre n'i mèt sus.
 Onk oç uméins ki la droëtüre font la dixète ne kourt sus,
 N'autre méchéf. mès font toutez euvres de fèt' é de plèçir.
 Forçe vitàle la tère produit : lès chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abèlèz é leur miel.
 É lez ouèles laniérez o tans se recharjet de toèçons.
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lez ansans,
 Ont soèçon sanséffe de biéns : é ne vont voguér an mër
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Mès à tousseus à ki plèt l'outraje méchant é le forfèt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i reçoindra :
 Même souvant l'antière sité soufre pour l'ome pérvérs,
 Kand i komèt de la faut', é brasse l'outráj' é le forfèt.
 Lors Jupiter desur eus delafus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' àlasoès. Lès peuplez i meurent toupartout.
 Fâmes ne font ansans. Méçons se dépeuplet touljours :
 S'èt du vouloér de se grand Dieu Olinpièn. Aukunefoès lui
 Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs vèsseaus an plène mër pris.
 AU GRANS Prinseç é Roès é Signeurs, vous mènèz aviçés
 Tél jujemant. Pourtant k'auprès dèz uméins i a toujours
 Dès Dieus inmortèls, ki remarket tousseus ki de saus droès
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divine mépréçans.
 Kar troés dis miliérs il i à sus tère toupèssant

D'inmortéls à Jupin, lés gardeurs dèz omes mortéls.
 Ki prénet gard' é remarket isî lés droés é méchants fés,
 D'ér abiléls, ki revont vizitér sus tэрre toupартout.

Justise fille du grand Jupiter, ét vierje de gran laus,
 Bién onoré, révére' dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'ausanse de torfét,
 Vite, séant auprès Jupiter son Père Saturnin,
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére péier
 Par le sujét lés taurs des Roés, ki de male voulonté
 Vont affeurs k'i ne faut de travэrs là droétüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sési, Vous Roés radrésés vous
 Manjepréxans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le léffés.

Pour soé mém' il apréte le mal ki l'apréte pour autrui :
 É ki le mal konséil', i resant la malisse du konséj.

L'eul' du grand Jupiter toute chauze volant é konoéssant,
 Tout se ki ét isbas, s'il veut, il avix' : É davant lui
 N'эт reselé kéle justise fét chéke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon ansant justes ne soéions
 Aux omes téls kom' i sont. Kar s'эт mal juste se montrér,
 Puis k'osbién l'injust' a le plus grant voére mi세ur droét.
 Més je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touse mal fét.

AU PÉRÉS bonte donk an ton keur tous sez avis bons,
 Droétur' olant é krolant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oz uméins féte loé fut pauzé' par le Saturnin :
 Aus poésons, oéxéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroét.
 Mэz oz uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justise méintient
 Par dit é fét, Jupiter aularjevoiant le bénir doét.
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré
 Mantant faus : é le droét violant ajamés se fera tort,
 É sa ligné' san ira paraprés oskure déléssé' :
 Més la ligné' du loial parapi és plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN desirant je te di, Pérés malavixé.
 Au vise lon parvient toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Éxémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprés.
 Més lэx immortéls ont mis odavant de la vértu
 Péin' é sueur : le chemin vérx ét', ét long é maléxé,

*Roède premiér, raboteus. Mès kant à la slme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprès se retrouve tout éxé.*

*Trèbon é faje selui ki de soè toute chause konoéssant,
Pourvoéra la mièure ki vient à l'isù de se s'il fét :
Bién bon é sàje selui ki du bién dizant ün avis kroét.
Mès ki de soè ne konoét se ki faut, ni d'ün autre le konsèl
An l'esprit ne resoét, vrémant selui ét ome féniant.*

*MÈS TOË aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,
Fè kéke fét, Pérsés noble sang : ke la féim de ta méxon
Soét anemi : ke la biénkouroné' dâme jantile Sérés
Soét son ami : é de vivrez abondans ranplise ton ni.
Aussi la féim dutout ét fortabl' é s'akoste du féniant.
Dieus é uméins kouroufés ansamble detéset, ki oéxif
Vit de parèle fason kome font les guèpeç époéintés' :
Kí des avéteç iront détruire la péine, la manjant
OÉxiveç. Aur i te faut kék' onéte labeur sér'a pléxir,
K'an séxon pour toè de vitâse se ranpliset tès nis.
Léx omex an labourant sont riches de fruis é de bêtaç :
É mém' an labourant déx inmortéls favorizé
É déx uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.
Nul dezoneur de trauaç : mès d'oéxiveté dezoneur vient.
Mès si travales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant
T'anvira. La richéffe t'améin' é l'oneur é la vértu.
Mès kéke saurtüne k'és s'ét tout le mièeur, de travailler :
Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaillant.
Honte, ki n'ét bone, suit l'ome paur' é le méin' anéanti :
Honte, ki aux omes fét beaucoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit.
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaucoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns
Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviéndra,
Lors ke le guéin déx uméins mixérableç abuze la pansé',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit,
Éxémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront
Lés méxons ruinéés' : Bién peu sa richéffe demourra.
É toudemém' à ki fét taurt au suplant ou étranjiér :
É ki de son frère va malureus korrumpre le féint lit,*

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vérgogne s'ètant.
 Kontr' iselui Jupiter lui même s'égrit alaparsin
 Pour s'èz aktes méchans d'üne bién dūr' amande le charjant.
 Més l'èsprit remuant ke tu as dutout aute de sés sés :
 É sakrist' aus Dieus inmortéls, éinfi ke pouras,
 Bien nétemant : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lés kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviéndra,
 Pour fére k'anvèrs toé favorables se randet é bontis :
 Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
 Sil ki t'ém' au bankèt konviras, non ki te héra :
 Més sur tous konvi, ki demeure' auprès de ta méxon.
 Kar si te viént kék' afère nouveau ki rekiérefekours pront,
 Lés voéxins toudéféins viéndroét, le parant se reféindroét.
 Vn voéxin mauvés, si tu l'as, s'èt périe : le bon, guéin.
 Vn ki a bon voéxin, tout oneur il a, pléxir é konfort :
 Sans le méchant voéxin possible ta vâche ne mourroét.
 Prandras juste mezure du voéxin, juste la randras,
 É de la même mezur' é miéur' ankaure, le pouvant bién :
 A se k'après, le bezoéing t'avenant, tu retreuves le pléxir.
 Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'èt ke malurté.
 Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekèrre te viéndra :
 Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant rién.
 On don' à ki donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i fasse de grans dons,
 A grant éxe du don k'il a s'èt, é se plèt de l'avoèr s'èt.
 Més ki le va rapiné de son outre kudanse le rastant,
 Kélke petit ke se soét, il ofans' é travérse le bon keur.
 Kar si desus le petit lé petit tu resérrez amassé,
 Dru si le sés é menu, le petit gran chauze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a bouté toujours, soufréte fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danx üne méxon.
 S'èt le miéur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'èt pléxir toupéret le trouver : s'èt un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoèr, de chomé. Je t'avéрти donke d'i pansér.
 Kant le müiantameras, kant l'âchéveras, tir' à granspau :
 Fè de l'épargn' omilie : au bas le ménaje ne vaut rién.

*Kant le loîér tu diras à l'ami, bon soét é fustant :
 Au frér' an te riant le témoeing de l'asère tu prandras :
 Égalemant déflans' é flans' ont dèz omes pèrdus.*

*Mès k'üne sâme ki sèt le mètiér, ne séduize ton esprit
 D'un langaj' asété, ton ni pilèrèsse rechérchant.
 Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.*

*Fis, ki ünike seroét, gardroét d'un père la méxon
 Sans la déronpr' : Éinsin kroétroét la richèsse de l'outél.
 Mès viél puiesses mourir i deléssant autre segond fis.
 Éxémant Jupiter à pluzieurs basse de grans biéns.
 Pluzieurs plus fogneront : é sognant plus, plus il akèrront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje dezire d'amassér,
 Fè-ç-éinsin, de l'ouvrâje toujours sur ouvrâje recharjant.*

SI LE PROËME TE PLËT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lès Pléiades le sang d'Atlas, kant éles resourdront,
 Laurprime fé moëffons : le labour kand éles désandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élez avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvri, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'èt dés chams la manier', à toufeus ki se tiénet ébérjés
 Prés la marin', à toufeus ki dedans lés vaus é kavéins bas,
 Loéing de la mér ondeux' ûne kontré grâsse de téroér
 Sont abitans. Séme nu : fé nu le labour de la charrû:
 Fé nu les moëffons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an séxon, télemant k'apropaus é de séxon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'aïlles maléxé
 Aus mézons d'autrui kounilér sans rien i avansér:
 Éinsi k'à moé denaguère tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezuré ni donér. Va va bezognér (malavixé!)
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné aux omes antans:
 Pour n'alér, anchagrigné de kouráj', é ta sãm' é tex anfans,
 Onke la vi kété par les voéxins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus
 Lés fâché, ne feras ton asèr' : é diras mile rézons
 Sans proufiter : se seront maus pérus : Més si tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dixét' é de déte garantir.
 POUR LE PREMIÈR le manoér é la sam' é le beuf labouréur faut,
 Fame, je di sérvant, non époux', é ki suive le bétal.

Puis toute chauffe ki faut à la méxon, prête la tiédras :
 Pour ne demandér à tél ki refuzerà : é tu demourroés.
 L'eure se pafs' é le tans, é se perdant l'euve s'amoeindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdvi.
 Kar l'ome tréinebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ére jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoéing.
 Més le delétebezongne toujours konbat mile tourmans.
 Laurs ke la forse de l'ápre soulél se rafét : é relácher
 Fét la fueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupitér valureus : kant s'ét ke la pérfone chanjant
 Plus disposte se fét : kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somét dex uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : més léffe la nuit plus longue séjournér :
 Laurs ke le boés ke le férjette parbas, moéins setrouv' aus vérs
 Étre sujét : ke la feule li chét, é k'i sésse de pouffér :
 Laurs i te faut bûcher soégnant la bezongne de séxon.
 Troés piés au mortier, ó pilon troés koudes tu donras
 An le koupant, fét piés à l'eseul chéke fút de sa grandeur :
 Més si de huit tu le fés, au bout le malet tu retiédras.
 Jante de troéz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluzieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanfon
 Chés toé (chérche le bien par lés montagnez ou lés chams)
 D'ieuze de choés. kar s'ét le plusfort pour sérvir à dés beus,
 Kant le valét de Minérv' au sép le fichant é l'arétant,
 Bién chevilé bién joéint à la hé' du timon l'apropriera.
 Fét ke tu és chés toé deus charrús prêtez à sérvir :
 L'une la lié d'üne piése du long, é l'autre de deus soét.
 Ronpant l'une, soudéin sur lés beus l'autre tu métróés.
 D'aurm' é loriér si tu fés le timon lés vérs ne le gatront :
 Fè-le de chéne, le sép : ton étanfon, d'ieuze'. É de neuv ans
 Deus beus máléz aras : ki seront laurs bons à travaillér
 D'áje moéin, é de forse : ki éxément ne se randront.
 Seus si dedans le filon ne métront an piéses la charrú
 Hérgnans : non du labour demifét la bezongne ne léront.
 Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
 Son péin par kartié:s, ki seront huit piésez à chákun.
 Lui son ouvraje soignant le raion filoné tire bién droét,
 Poéint ne béant après sez égaus : més l'ésprit à son fét

Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
 Pour la semâj' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
 Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes samuzant.

Pran bién garde, foudéin ke la voés de la grû antandras,
 Kant toulezans biénhaut dan lés nús éle s'ékrrira,
 Kant du labour le signal, é la sèzon moète démontrant
 Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
 Lours i te faut asenér lés beus kornus à la mézon.
 Ezémant i se dit, prete-moé tés beus é ta charrú :
 Ezémant à sela se répond, j'é asère de més beus.
 Un riche dans l'ésprit se dira, Faut fèr' ûne charrú,
 Saut é ne sonje k'i faut sant piésez à fèr' ûne charrú,
 K'on doét auparavant dans l'outél portér é ferrér.

Dés ke premiér le labour se dénonserà aux omes mortéls,
 Lorx i te faut ansamble kourir toé mêmez é tes jans,
 Sèk é moulé labourant, du labeur san pérdre la sèzon,
 Hâtant saurdematin, ke ta tэрre se charge de bon blé.
 Au printans bineras : é l'été le guérét ne te faudra.
 Mé la semâj' ó guérét tandis ke la tэрre vol'au vant :
 Très ke bénit le guérét chafemal ki apèze lez ansans.

Pri Jupiter Tэрrier, é Sérés Dáme de haupris,
 K'il faset charjér à bien la sakré' manjále de Sérés,
 Dés ke premiér te métras ó labour : kant f'ét ke le manchon
 Anpoégnant, l'éguilon dés beus à l'échine tu tiéndras,
 Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
 Dérriér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroét
 Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
 Très bon il ét ox uméins mortéls : le dezordre toumauvés.
 Éinfin abas lez épis se reploéront tant i seront pléins,
 Kant paraprés bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.
 Lés érigné's chaseras dés vèsseaus : j'espère k'èzé
 T'éjouiras chés toé dégoulant tés vivres amassés :
 É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
 Vèrs lèz autrex : ûn autre plutaut soufreteus te rekerra.

Més s'ó retours du soulél de la tэрre sakré' le labour sés,
 Moefoneras toutafis : à pougnés petiautes tu siras :
 Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
 Portras tout danx un panerét : Biénpeu te regarderont.

Més puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chévrenourri,
 Pourf' oꝝ uméins mortéls ne se fét akonoétre sa pansé.
 Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prendras.

KAND koukou le koku dés feuës du chêne dégoéxant
 Auprime lés mortéls réjouit sus terre toutautour :
 Si Jupiter troéfoés sanséffe la plüié répandoét,
 Tanke du beuf an terr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :
 Par se moién ô premiér laboureur se régâle le dérnier.

Garde tout an l'ésprit biensorbién : é ne t'oubl' pas,
 Laurke le blank renouveau véras é la plüié de sézon.
 Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél, vu :
 Mém' an ivér kant s'ét ke la gran froéd lèx omes sérrant
 Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fét grand' ûne méxon)
 Laurs de l'ivér sacheus le maleur ne te surpréne konfus
 An povreté, ke de méin délié' tu ne préffes le pié graus.
 Kar sous véin éspoér demourant soufretéus, l'ome séniant
 Beakoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
 L'éspoér mal fondé l'ome pauvr' à dixéte réduira
 Poltron asis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoét.
 Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrex à tés jans,
 Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.

JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâcheꝝ ékorchâns,
 Fût-l', échevant lés fortes jelés', ki, la biꝝe souflant laurs
 Sus terr' aurriblemant, sont très sacheuꝝ à passer :
 Laur k'atravérs de la Trasse chevaunourrife, la gran mэр
 Tanpétant il émeut : la forêt é la terre mujir fét.
 Chéneꝝ à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
 Aus barikâves du mont il abat par terre toupéffant,
 Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
 Bétes se vont hérifant é desous leu' bourse reserrant
 Leur keu' biénke toufû soét leur peau : més senéamoéins
 Ankor épés é velus k'il sont lèx outre le vant froéd.
 Mém' i travérse le cuir dés beus ne pouvant le repouffér :
 Voère la chévr' il atéint au long poél : mэр i n'aténdra,
 Par se k'él ét frizé' sérré', la pelisse du dérjal.
 Aussi n'atéint la pusél' à la tandréte peau, ki se tiéndra
 Prés de sa mэр' amiabl' akouvért, ne boujant de la méxon,
 É de Vénus toutedaur ne sachant ankaurs le dons fét :

Laurke sa peau douffète lavant, de bon uille se gréssant,
 Dan l'outèl kouché tontenuit s'an-ira se repauçer.
 La violanse du vant de la bix', éte voute le vieçart
 Aus froés jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudeçaussé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoèr de dékonfort.
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puisa' ébanoeier :
 Més va dex omes noèrs é la jant é la ville regardér
 Si proumenant : é desus lès Grés il éklère plutardif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'èt kornû, ki kouch' aus boés,
 Châgrines vont naketant dans lès buiffons é kavéins fors
 Soè retirér. Pansant à sèla toute bête s'émoeira,
 Ki le kouwért chérchant les épés tânièrs abitér vont,
 E la kavérne du rauk : laurs tès ke seroèt l'om' à troés piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Tèls vont sès animaus se kachér de la néje ki blanchît,
 Lors i te faut vètir la désanse du kors ke te donnré :
 Un manteau bon é fin : é le s'è ki désande toutanbas :
 Lâche l'étein ourdi, serré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poël ne te bouj' é ne tranble desur toè,
 É ke desus ton kors hérifé ne se vâxe levér droèt.
 Sur ton pié le soulié, d'âne vache tue' violanmant,
 Chauffe ki soèt éxé : le dedans d'âne bourre tu feutras.
 Dés chevereaus ki premièrs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nérfbouvin : ase ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la pluî : é desus bout' à ton chéf
 Kélke bonét bien fèt gardant tes orèles de tranpér.
 Kar le matin fèt froid, kant s'èt ke, la bixè désandant,
 Vers le matin sus terre du siel ételé se répandra
 Un ér portefroumant au bon labouraje dex eureus,
 Ki se venant puisér de l'umeur dés fleuves pérannèls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la sérè plouvera fort, aurex i vantra,
 Laurke le Tréisien Boréas lès nûs mène biëndru.
 Més paravant parsé ton asèr' : é regangne la mêzon,
 K'un ténébreus auraje du siel ne te kouvre toutautour,
 É ne te mouçe le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moès le plusâcheus
 An touf' ivér : sâcheus au bérjal, aux omes sâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lèx éidront.

Gardant bien toufesi toudulong, kome l'an méne son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du souléJ Jupiter te fera voér
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, léffant
Lors le kourant fakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luizant au soér de la nuit aparoltra.
Après lui le lamantematin Pandionin oézeau
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.

Tâje ta vigne davant : kar s'êt le mièur de sér' éinfin.
Més si le portemanoér dan tèrr' aux âbres s'agripnant
Lès Pléiades fuioét, le labour de la vigne ne vaudroét.
Lès fauflèx éguiz', é fogneus anploéie toutés jans.
Fui lèx séjez à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sézon
Dés moéffons, ankoure ke l'âpre souléJ sèche les kours.
Hâtér lors i te faut, é menér lès fruis à la méxon
Dés le matin te levant, pour avoér ton'vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tièrs de l'ouvrage de ton jour :
É l'auroure te gangne chemin, ta bezongne te gangnant :
Séi' auroure de pris ki se montrant méins omes soégneus
Mét an voéi' é ki sèt sur méins beus métre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figâle s'éguéiant
Sur lèx âbrez afiz' ûne naut' éklatante répandra
Dru de desous séz élez ò tans de l'été le travaèjeus :
Lors bién grâsse la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les sâmes lors émeront le déduit, méz lèx omes forvéins
N'an voudront. kar lors le souléJ leur tèt' é jenous kuit :
É toule kours ét sèk de chaleur. Més lors i te faudroét
L'ombre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblio,
Dés bons flans, é du lét dés chèvres ki séffet de nourrir,
É de la chér d'ûne vach' aus boés nourri, ki n'à vélé,
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,
Sous la fréskâd' afis agogau de viande se gorjant,
Kontre le vant grasfeus de zéfir le vizaje préxantant :
E de là fonténe vive, ki kourt béi' é nète jetant l'eau,
Vérfér lès troés pârs, é le kart i remétre du bon vin.

*Més fé par tés jans la sakré manjâle de Sérés
 Bién battre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
 An kéke plâs' au vant dans l'ér' àplani kome lon doét :
 Ê trébién de mezûre lâ ferr' an sès propres vésseaus.*

*Puis kant ton vivr' apodint tu aras chés toé toutétuïé,
 Varlét san foéier, san tréin sèrvante tu kérras,
 Sí tu me kroés : s'êt péine d'avoér sèrvante ki à tréin.*

*Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
 K'un ki repause le jour dérober ne te viéne de ton bién.
 Més du fouraj' é du foéin ferrér faut pour toute l'anné'
 Pour tés beus é mulés : é selâ fét, léffe de tés jans
 Rafréehir lés bras é jenous : é dézâtéle tés beus.*

*Més kant Aurion du siél, é le Sirién auront
 Prins le milieu : kant l'aub' à la méin Rauzîne, regardra
 Arktûr', Au Pérzés, Toutelés grâpes ferr' à la mézon :
 Més il faut k'ô soulél' dis jours lés montrez é dis naus.
 Sink lèx ombroéras. Le sixième jour antonér il faut
 Lés riches dons du gajard Bakkus. Més kant ne se montront
 Lés pléiâdeç lâdeç avéke la forse d'Orion,
 Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfér
 An sèxon. L'anné' plénemant sus tère s'akonplît.
 Aur si te viént anvî de kourir fortune desus mér,
 Lés Pléiâdeç alant de la saurs' orajeuze d'Orion
 Soé kachér, an l'oséan ténébreus kant éles désandront :
 Lors toute saurte de vans furieus tanpèteç émouvront :
 É lors plus i ne faut lés naus tenir au péril an mér.
 Més du labour dès chams éinfin ke je di te souviéndra :
 É sus tère ta nef tireras, é de piérres toupartout
 L'affureras, ki du vant pluvieus l'injure désandra :
 Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' i dormant,
 Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvért de ta mézon :
 Bién propremânt de ta nef vaguemér lés éles tu ploéras :
 É le timon biénfét haut sur la fumé tu le pandras.
 Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la sèxon :
 Lors ta navîre lejiére jét' an mér : puis l'ékipant bién
 Ranje sa charje dedans ke raportes du guéing à la mézon,
 Éinfi ke fit mon Pér' é le tién, (Pérzés mal avizé.)
 Kant navigoét demenant son fét pour vivre de bon guéin :*

É kékefoés ist vint ûne mér bién grande travérsant,
 Kúme kitant d'Éoll', une noére navire le portant :
 Non ni richéss' échevant, ni avoér, ni chevanse ne fwióét,
 Més la méchant' povreté' k'ox uméins Jupiter done sâché.
 É s'abitú auprés d'Élikon danz un malureus bourg,
 Askre movéxe l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.

Au Pérsés, te souviéne toujours de tout euvre la sêxon
 Gardér bién apropaus : més au navigaje desur tout.
 Lou' le petit vésséau, més charge le grand si tu m'an kroés.
 Plus grancharje dedans tu métras, plus grand du premiér guéing
 Guéing paraprés viéndra, si le vant kontrére se kontiént.
 Kant l'ésprit remuant à la marchandixe tu métróés :
 Kant te voudroés dilijant de dixét' é de déte garantir :
 Ankaur t'anségneroét-je le tans mezuré de la gran mér,
 Moé ki ne se navigaje kékonk, ni uzaje de vésséaus.
 Kar dans barke jamés je ne si voéiaje de sus mér,
 Fors unefoés d'Aulis danz Eubé', ou les Achtiéns
 Arrrététz ûn ivér gran peupl' ansanble s'amassoét.
 Dés kontré's de la Gréss' au siéje de Troéie s'apréttans.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anfidamas : é je passé
 Dans Kalfis la ou s'ét ke sez ansans naublez avoét mis
 Méint pris pourpanfé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâxe trepié à doubl' anse raporté :
 Vâxe, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muzes préxanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chansons doufex avoéié.
 S'ét toute l'ékspérianse ke j'é dés naus mileklouté's :
 É si diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.

Kar lés Muzes m'aprindret à chantér ûn inne de haut sans.
 СИК jours par dis foés après le retour du soulél chaud,
 Ênfi ke viént à sa fin de l'été le pénible la sêxon,
 S'ét l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta néf tu ne ronpras
 Lors, ni la mér tés jans ne fera lors pérdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la terre de son veul,
 Ou Jupiter ki komand' aux inmortéls, ne te pérdoét :
 Kar danz eus la fin ét dés biéns éinfin kome dés maus.
 Lors sont lés bons vans, é la mér bon' é kalme ne malfét :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te flant, tire-l'an mér :
 É trébién i ajans' i metant téle charje ke néras.

Més dilljants plutaut ke plutart le retour de ta méxon.
 Lés vandanjés n'atan, ni la plu d'autonn' : é n'atan pas
 Lés tourmantés venans : ni du Sut lez orajez é l'aurreur,
 Kant il brasse la mér suivant une plu ki s'épandra
 Grand' akoup autonnāl' é ki fèt la marine maléxé'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ûne sêxon
 Autre, ki ét kant s'ét ke premiér, autant ke démarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feuf' ó pluhaut du figuier : Lorx on fote sus mér.
 Tél navigaje se fèt au printans : més je ne pourroé-x
 An dire bién. kar poéint i ne m'ét agréabl' à mon ésprit,
 Trop violant. Le péril, tu ne fuiré. Més à se danjiér
 Léz omes vont se jetér par grande sotixé de leur sans.
 Kar desetans ox uméins matureus s'ét l'âme ke lés biéns.
 S'ét gran mal de mourir dans lés flaus : Més ie t'aúerti
 Konsidérér toufesi dan toé mêm' éinfin ke l'orras.
 Dans lés vésseaus kreus le metant ns hazarde touton bién,
 Més la plupart léssant, kéke peu moéins charge desus mér.
 S'ét gran mal fère pért' ó milieu dés flaus de la gran mér.
 S'ét mal surcharjér télemant une charréte, k'an fin
 Ronpe l'eséul, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezúr' an tout : L'aukâxion ét bone sur tout.
 Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de sêxon,
 Ni forloéing (si me kroés) odesous ne demeure de trant' ans,
 Ni lés passe de loéing. Se seroét marlaje de sêxon.
 Une femél' à katorxe puboé' pour épouzer à kinx' ans.
 Pran la pufél' : Éinfin bones meurs li aprandre tu pouroés.
 Més surtout prandras sélela ki demeure jognant toé :
 Més guét' à tout ke de tés voéjins tu n'épouzes le pléxir.
 Kar l'ome rién dé miéur ne saréit k'ûne sâme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ûne sâme movéxe ne pouroét,
 Sâfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soét grîle, brûlé
 San tixon : ki le basse touvért à la viélés' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Inmortéls garde le respét.
 Au tién frère paréj ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le sés, le premiér ne komanse de lui fère nul mal :
 E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoés si komansoés,
 Tank'ou tu dissez ou sissez à lui kéke chause ki déplút,

Au double soé souvenant de l'amandér. Més si repantant
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bien fère la rêxon,
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démente ta pansé'.
 Fui le renom ke tu soés un ami nî de trop nî de trop peu.
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruïne dex éspris,
 La povreté nuizante, préxant dex Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'été le tresaur le miêur, ke la langue s'épargnant
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'éle marche de modién.
 Més si tu dis kéke mal, bien pis toé même tu orras.
 Aubankét ou s'asanblet amis ne dédaigne d'asistér :
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupiter ni aux autrez Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.
 Énfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke priroés.
 Aus raions du soulél toudebout n'urine retourné,
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.
 Anmi la volé' nî dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvért : lès nuis sont ankorez aus Dieus.
 Més l'ome bien apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bien kontre le mur de la kour bien klauze se préssant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta mêxon
 Prés du foier dékouvrir tu ne viéndras : més tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éstéras
 Fère ligne' : més bien ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : més fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dès fleuves pérannéls
 Passez à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'euz
 Dans le kourant, é lavant tés méins de son eau klér' é pléxant'.
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouseront, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelet dès Dieus à la fête de respét
 Onké le sék d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne lésse ta mêxon,
 K'an si venant pérché le chukas n'i kroasse le jâxart.
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lève davant. kar mém' à sefi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le mièur) tu n'aféras
 Un garson douzaniér (se ki s'èt l'ome dézome languir)
 N'aussi le douzeluniér : kar s'èt toudemême se s'èt si.
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' potint ne nétiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sefi du maleur vient.
 Non, kant aus sakristifex asstant lés sére véras,
 Rien n'i rebran de segrèt : kar Dieu de sefi te rebrandroét.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mér se dégorjér
 É dans lés fontéines ne pife' : é te garde d'i fallir :
 Aussi n'iva-x à l'ébat. kar bien ne feroés si le séxoés.
 ΕΙΝΑΙ feras : du renom mauvés dex uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvés ét forlejér-à s'élevér sus
 Éxémant : à souffrir sâcheus : à démètre maléxé.
 Puis le renom ne se pért toutafèt : kant même de pluzieurs
 Peuplex il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.

LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opsérvant bién kome lon doét,
Anfégne lès sérvans ke le jour trantième du moés vaut
Pour la bezongne revoér, kome pour la pitanse départir :
Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retiéndront.

Aur voéfi lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'èt
Tout le premiér, é le kart : anaprès le sétième, sakré jour :
Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
Més l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
Par toule moés kroéssant, pour sère lez euvres du mortél.
L'onx' é douzième seront bienfaur profitables toulés deus,
L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
Més le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'étr sile son fil
Au lons jours, kant s'èt ke le sâj' antasse le monseau :
Kant, si la sâme sa toél' ourdît, la tisûre se sèt mieus.

Més le trézième du moés kroéssant sui sui de komansér
Kélke semâl'. Il vaut si tu as dex ábrex à planter :
Més du mitan le fixième ne vaut à la plante du tout rien.
Éins bon il ét à kréér l'ome mál' : à feméle ne konvient,
Non pour nêtre dutout, non pour mariajex akonplir.

Non le fixième premiér non plus à la flle ne duira :
Més à chevreaus châtrér komosi dex ouéles le bérka,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grafeus jour.
 Pour sère mál il vaut : é si éime ke fornétez on dí,
 É manfonjez, é maus amoureux : é devizér à l'anblé.
 Mès l'uitième du moés lé muglant beuf fán', é le vérrat.
 É le douzième mulés ó travał durs chátérér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrás. kar laurx i se fét saursaj' é de bon sans.
 Pour sère mál' ét bon le dixiém' : à la flé le kart vaut, ¶
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, lez ouélez, é les beus
 Kaurneretaurs, é le chien mordant, é mulés ó travał durs,
 Aplanér de la méin. É fogneus anploéie ton éspnit
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deul. s'èt un jour serte folannél.
 Mès le katrième du moés chés toé ton épouze tu manras,
 Lés augures jujant ki seront plus faustez à tél fét.
 Lés finkiémez i faut évitér jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Mès le sétiiém' ó milieu la sakré manjále de Sérés,
 Tout bien considérant, dans l'ère (ke bien aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour sère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' á sere lés naus.
 Au katrième komans' à drefér ta navire de boés sék.
 Au mitolén neuvième du moés, mieus vaut la remonté :
 Mès le premiér neuviém' óz uméins san pèrte reluira.
 Kar bon il ét setisi pour plantér é pour kréér ansans,
 Mál' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Mès peu sávént komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulés é chevas ki démarchet de pié pront :
 Voére la vite galére de bans garni' tirer an mér
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.
 SONT lés jourski du grand profit aus térréstretez apotront :
 Mès léz autres kadus te désaudront rien ne raportans.
 L'un l'un, é l'autre kék' autr' émera : peu bien f'i konodétront.

*Mère se montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journé.
 Bién eureus é benit ki sachant se ke s'èt de tousés jours,
 Sans nule koulpe davant lèx inmortèls, bezognér s'èt,
 Lèx angûres jujant, é se bién retenant de tout êksès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS
 D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*Viz' é regard', i metant ton étude totâle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droét an tout é partout,
 An rejetant lès viffes méchans, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpêchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sès vifes faut déchafér de ton ésprit par bone réxon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoétiç' aurde mani' lès rénez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monfeigneur de loyeufe.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banic.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Estat.</i> . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78
<i>lean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommançe</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Ieune Lansfac, dès ton enfance.</i>	132
<i>Lansfac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QVATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peuffe!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue !</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Ie n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois seurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIFF (A Ioachim Du Bellay. Sur la traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIFF (A P. de Ronfard. Sur fes Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIFF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIFF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuufeme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Gallix, & Polonix, foelicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetix vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Balf	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III. .	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cosmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578. .	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoise.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu suiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faicte par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy befogné	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siennois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANÇOÏZE

AN VÈRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privil(ège)	298
Au Roë	299
Aus Segretères d'État	301
L'A B Ç, du langage Franfoës	303
Briève rézon dès mètres de se livre	303
An l'oncur de très auguste é très vèrtueuze Prin- sèffe Katerine dès Médichis Réine Mère du Roë.	305
Au Roë de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevèrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Déportes.	317
A la Vèrtu	319
Au Peuple Franfoës	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poètes Franfoës.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezorièrs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÈS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoëne de Baif.	328
LÈS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÈS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras	353
Poème d'Anfégnemans de Faulkilidés.	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filès à marier	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hèretiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonètes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonètes.	375
Vers de Baif à mettre sur sa tumbé.	383
NOTES	385



Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS